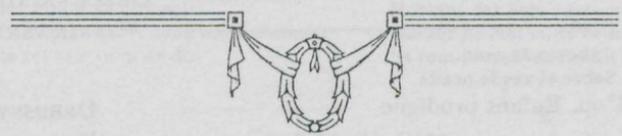




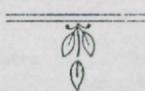
SOCIEDAD FILARMÓNICA
DE BILBAO



DOS CONCIERTOS

LOS DÍAS

15 Y 16 DE DICIEMBRE DE 1917.



MME. AGA LAHOWSKA
Mezzo Soprano.

MANUEL DE FALLA
Pianista.

Ambos conciertos darán principio a las seis y media
de la tarde.

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

- La Steppe _____ GRECHANINIF
 Dos canciones rusas _____ WIENIAWSKI
 a) Canción de cuna.
 b) Sobre el verde prado.
- Air de Lia de l'op. *Enfant prodigue* _____ DEBUSSY
 La Mandolina _____ DEBUSSY

SEGUNDA PARTE

- Piezas españolas _____ M. DE FALLA
 a) Montañesa (paisaje).
 b) Andaluza.
 Piano solo: SR. FALLA.
- Cinco melodías populares vascas _____ GURIDI
 a) Abestu biar dogu.
 b) Zeuretzat bixija.
 c) Gabon gabean.
 d) Aberri maitiari.
 e) San Juan de la Portaletaña.
- Tres melodías asturianas _____ B. FERNÁNDEZ
 a) Tengo de subir el puerto.
 b) Añada.
 c) Si me quieres dar la muerte.

TERCERA PARTE

- Poema _____ J. TURINA
 a) Nunca olvida.
 b) Los dos miedos.
 c) Cantares.
 d) Las locas por amor.
- Siete canciones españolas _____ M. DE FALLA
 a) El paño moruno.
 b) Seguidillas.
 c) Asturiana.
 d) Canción.
 e) Nena.
 f) Polo.
 g) Jota.

Piano ERARD, cedido por la UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA.

La Steppe.

(TEXTO FRANCÉS)

Triste est la steppe où s'en vont mes pas.
Pas une fleur n'y sourit.
Point d'arbres verts ni de frais buissons
Pour abriter les oiseaux.
Lugubrement tombe un soir obscur
Pas une étoile au ciel noir
Je ne sais plus quels doux mots d'amour
Par un tel soir tu m'as dit.

O mon bien aimé!
Tu souriais tendrement
Je te revois et je crois soudain
Qu'il n'est plus d'ombre en ces lieux.
Les chants suaves des rossignols
Montent des bois parfumés
Autour de moi mille fleurs sont nées
Et tout le ciel resploit

Canción de cuna.

(TRADUCCIÓN DEL RUSO)

Dors mon enfant, dors
Ferme tes yeux
Les roses fleurissent au dessus de ta tête

Dors mon enfant, dors
Reve a ta maman;
Prie pour ton pere et pour tes frères
Dors mon enfant, dors.

Sobre el verde prado.

Devant la porte de ma chaumière
Coule une rivière
Ay! une grande et gaie rivière!
Buvons mes frères! Vive la joie!
Ay ma gaie et verte rivière.

- Pourquoi es tu triste mon compagnon?
Ay, la grande et gaie rivière!
- Es tu malade mon pauvre frère?
Ay, la verte et grande rivière!
- Non, mais on veut me marier malgré moi
Ay, ma grande et gaie rivière!

L'enfant prodigue.

L'année en vain chasse l'année
A chaque saison ramenée
Leurs jeux et leurs ébats m'attristent
[malgre moi]
Ils rouvrent ma blessure et mon cha-
[grin s'accroît]
Je viens chercher la greve solitaire
Douleur involontaire!
Efforts superflus!
Lia pleure toujours l'enfant qu'elle n'a
[plus!]

Azael! Azael!
Pourquoi m'as tu quittée?
En mon cœur maternel
Ton image est restée
Azael! Azael!
Pourquoi m'as tu quittée?
Pendant les soirs étaient doux
Dans la plaine d'ormes plantée

Quand, sous la charge récoltée
On ramenait les grands bœufs rous
Lorsque la tâche était finie
Enfants, vieillards et serviteurs
Ouvriers des champs et pasteurs
Louaient de Dieu la main benie.
Ainsi les jours suivaient les jours
Et dans la pieuse famille
Le jeune homme et la jeune fille
Echangeaient leurs chastes amours.
D'autres ne sentent pas le poids de la
[vieillesse]
Heureux dans leurs enfants,
Ils voient couler les ans
Sans regret, comme sans tristesse.
Que les temps son pesants aux cœurs
[inconsolés!]
Azael! Azael!
Puor quoi m'as tu quittée?

Mandoline.

Les donneurs de serenades
Et les belles ecouteuses
Echangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.
C'est Tircis et c'est Aminte
Et c'est l'eternel Clitandre
Et c'est Damis, qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues
Leur elegance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues.
Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise
Et la mandoline jase
Parmi les frissons des brises.

Abestu biar dogu.

Abestu biar dogu
¡Gora Ama Neskutza!
Eskeñi dagiyogun
Berari biyotza,

Eskatu dagiyogun
Guretzat laguntza;
Egizko Ama da ta
Ama lez on utsa.

Zeuretzat bixija.

Negarrez ikusten zaut
Ene aberrija
Zeure umiak zaitube
Ondatu guztija

¡Ai ene Ama!
Ona nun dakartzudan
Zeuretzat bixija.

Gabon gabeen.

Gabon gabeen
Oituten dogu
Gustijok aparí ona
Besigu, lebatz, makallau saltza
Bakotxak berak al dauna

Gero txurrunplin plan
Ardau ta paltarra
Katuak artuta
Zabu-zabuka.

Aberri maitiari.

Lora polita ontzijan
Begiratzen dodanian;

Orduban zaukot ene maitia
Neure goguán.

San Juan de la Portaletaña,

Deun Jon'az sorgin eltxo ta zorri
Gustijak dira erretan

Soloetako landara onak
Garbi geratu daitezcan.

Tengo de subir al puerto.

Tengo de subir al puerto
Aunque me cubra la nieve,
Tengo de subir al puerto
Que allí está la que me quiere.
Si la nieve que cae

Cubre el sendero,
ya no veré en el monte
Lo que más quiero.
Ay! amor, si en la nive resbalo
Qué haré yo.

Añada.

A los campos del Rey vas Irene
;Ay morenita! cómo llueve,
Tanto ha llovido, que hasta los naranjales
Han florecido.

Pino verde!
Que serenita cae la nieve
Ea, ea, duérmete mi bien!!

Si me quieres dar la muerte.

Si me quieres dar la muerte
Olvidame, prenda mía,
Que no hay acero más fuerte
Para quitarme la vida.
Dame la mano, paloma mía.
;Para qué me das la muerte

Pudiendo darme la vida?
Bien sabes que yo te adoro
Y tú, cruel, me martirizas.
Dame la mano, paloma mía,
Dame la mano, que eres mi vida.

Nunca olvida.

Ya que este mundo abandono,
Antes de dar cuenta a Dios,
Aquí, para entre los dos,
Mi confesión te diré.

Con todo el alma perdono
Hasta a los que siempre he odiado,
A tí que tanto he amado
Nunca te perdonaré.

Los dos miedos.

Al comenzar la noche de aquel día,
Ella lejos de mí,
;Por qué te acercas tanto?, me decía,
Tengo miedo de tí.

Y después que la noche hubo pasado,
Dijo cerca de mí:
;Por qué te alejas tanto de mi lado?
Tengo miedo sin tí.

Cantares.

Ay! más cerca de mí te siento
Cuando más huyo de tí,
Pues tu imagen es en mí
Sombra de mi pensamiento.

Ay! vuélvemelo a decir,
Pues embelesado ayer,
Te escuchaba sin oír
Y te miraba sin ver.

Las locas por amor.

Te amarè, diosa Venus,
Si prefieres que te ame mucho tiempo
Y con cordura,
Y respondió la diosa de Citeres:

Prefiero, como todas las mujeres,
Que me amen poco tiempo.
Y con locura,
Te amarè, Diosa Venus, te amarè.

El paño moruno.

Al paño fino de la tienda
Una mancha le cayó.

Por menos precio se vende
Porque perdió su valor.

Seguidillas.

Cualquiera que el tejado
Tenga de vidrio
No debe tirar piedras
Al del vecino.
Arrieros semos,
Puede que en el camino
Nos encontremos.

Por tu mucha inconstancia
Yo te comparo
A peseta que corre
De mano en mano,
Que al fin se borra,
Y creyéndola falsa
Nadie la toma.

Asturiana.

Por ver si me consolaba
Arrímeme a un pino verde,

Y el pino, como era verde,
Por verme llorar, lloraba,

Canción.

Por traidores tus ojos voy a enterrarlos,
No sabes lo que cuesta,
«Del aire»
Niña, al mirarlos.
«Madre a la orilla».

Dicen que no me quieres, ya me has
Váyase lo ganado [querido,
«Del aire»
Por lo perdido.
«Madre a la orilla».

Nena.

Duérmete, niño, duerme,
Duerme, mi alma,

Duérmete, lucerito
De la mañana.

Polo.

Guardo una pena en mi pecho
Que a nadie se la diré,

Malhaya el amor
Y quien me lo dió a entender.

Jota.

Dicen que no nos queremos
Porque no nos ven hablar,
A tu corazón y al mío
Se lo pueden preguntar.

Ya me despido de tí,
De tu casa y tu ventana,
Y aunque no quiera tu madre,
Adíos, niña, hasta mañana.

